

COMUNICAZIONI PER LE SOCIE E I SOCI

1. Per l'invio delle SEGNALAZIONI destinate al Notiziario si raccomanda di attenersi scrupolosamente alle norme riportate dal sito AIG, link: <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/archivio/notiziario>
2. Le pubblicazioni delle socie e dei soci sono presenti anche sul sito AIG alla voce SEGNALAZIONI EDITORIALI, link: <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>

1a) Riguardo alla segnalazione di call e bandi (di concorso o convegni): Si prega di prestare particolare attenzione alla/e SCADENZA/E, inviando la comunicazione entro la fine del mese, affinché sia pubblicata nel notiziario immediatamente successivo. Si ricorda che non si accettano allegati: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati non potranno essere accolte.

2a) Si raccomanda di predisporre ogni richiesta di segnalazione pubblicazioni secondo il format previsto (<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>). Qui in sintesi i dati necessari: **(i)** autore, data di pubblicazione, titolo, casa editrice (nome/luogo), **(ii)** breve descrizione del contenuto, **(iii)** URL **(iv)** pdf della copertina. Si ricorda che - fatta eccezione per il PDF della copertina (da allegare solo se si vuole anche la segnalazione sul sito) - non si accettano allegati ulteriori: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati, non potranno essere accolte.

(Su richiesta di Goranka Rocco)

MITTEILUNG_NETWORK COMPARATIVE DISCOURSE STUDIES

Die Mitglieder des internationalen Forschungsnetzwerks „*network comparative discourse studies*“, das letztes Jahr unter Mitwirkung von Diskurslinguistinnen und –linguisten aus verschiedenen Ländern zustande gekommen ist, würden sich freuen, wenn sich auch in Italien tätige Sprachforscherinnen und Sprachforscher, die sich mit diskurslinguistischen Fragestellungen aus einer vergleichenden Perspektive beschäftigen, bei ihnen melden würden.

Link: <https://comparative-discourse-studies.net/>

Kontaktadresse: contact@comparative-discourse-studies.net

CALL FOR PAPERS

(Su richiesta di Maddalena Pennacchia)

CFP CONVEGNO DOTTORALE LLCS: *DIFETTI D'AUTORE: FORME E SIGNIFICATI DELL'AUTORIALITÀ* (Università degli Studi di ROMA TRE: 30 novembre – 01 dicembre 2023)

Scadenza candidature: 30 giugno 2023

Tutte le informazioni al link: https://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/wp-content/uploads/sites/12/file_locked/2023/05/CFP-2023.pdf

EVENTI

(su richiesta di Elena Agazzi)

CONVEGNO: *GOETHE, HERDER E LA CULTURA ITALIANA NELL'ILLUMINISMO EUROPEO*. (17-18 maggio 2023 (ore 10:00) nella Sala delle Adunanze – Via Brera 28, Milano).

Questa giornata e mezzo di studi, ospitata dall'Istituto Lombardo-Accademia di Scienze e Lettere di Milano, è progettata per valorizzare l'intenso lavoro di ricerca che si sta sviluppando in questi ultimi anni sull'Illuminismo europeo e sulla sua eredità. L'attività prevista pone l'accento su alcuni snodi centrali del **transfert culturale tra Germania e Italia** e sulla sua ricezione in Europa. Se l'Illuminismo viene qui letto come un "**laboratorio della modernità**" è perché esso si nutre sia di una attenzione nuova nei confronti del mito e dei principi delle arti umane, sia di un rinnovamento radicale nei principi e nel sistema dei saperi, con la conversione della filosofia in antropologia e la rivalutazione del momento pratico ed empirico, sia – infine – di una riflessione attiva e critica sulle forme politiche e sociali della convivenza. La giornata e mezzo di studi si sofferma su questo grande esperimento collettivo con un focus privilegiato su **Goethe** e **Herder** e sui dibattiti estetici, letterari, politici e di filosofia della storia che hanno preparato o animato la loro attività di pensiero.

Partecipano:

Antonio Padoa Schioppa, Elio Franzini, Vincenzo Ferrone, Elena Agazzi, Salvatore Tedesco, Wolfgang Pross, Gabriella Catalano, Giovanni Iamartino, Mario Marino

LINK: <https://www.istitutolombardo.it/goetheherderilluminismoeuropeo> (è possibile seguire l'evento anche in streaming)

PUBBLICAZIONI

- **Francesco ROSSI (2023). *L'ETÀ ROMANTICA. LETTERATURA TEDESCA TRA RIVOLUZIONE E RESTAURAZIONE* (Roma: Carocci)**

-

Link: <https://www.carocci.it/prodotto/leta-romantica>

Descrizione: L'età romantica ha inciso profondamente sulla concezione moderna dell'arte e della letteratura, sia in relazione al modo di intendere il rapporto tra fantasia e realtà, sia per quanto riguarda la rielaborazione dei miti e dei modelli tradizionali. È l'età in cui gli sviluppi dei saperi scientifici e filosofici si intrecciano con i più radicali mutamenti nella vita sociale, politica ed economica, mentre esplose la questione nazionale: Rivoluzione e Restaurazione sono i poli cronologici e dialettici che la comprendono, e tuttavia la sua eredità ci riguarda ancora oggi.

Questo volume si addentra nel laboratorio poetico e sociale del Romanticismo tedesco, tracciandone un bilancio attraverso l'analisi delle opere e del dibattito intellettuale da cui deriva il suo ruolo di avanguardia nella storia culturale dell'Europa contemporanea. La concezione ironica, universale e progressiva della scrittura inaugurata dai romantici tedeschi conferisce infatti un rilievo inedito ai dispositivi di mediazione letteraria, nei quali rientrano la critica, la traduzione e la riscrittura.

- **CRESTANI, Valentina (2023[copyright 2022]). *DIE PERIPHERE ÜBERSETZUNG DEUTSCH-ITALIENISCH. AUDIOVISUELL UND LEICHT.* (Milano: FrancoAngeli).**

Link: <https://www.francoangeli.it/libro?id=28152>

Descrizione: Das Buch ist eine Einführung in die audiovisuelle Übersetzung (insbesondere SDH-Untertitelung / “sottotitolazione per non udenti”) und in die Übersetzung in Leichte Sprache (“lingua facile” / “linguaggio facile”) im Sinne von Sprachmittlung in Deutschland und in Italien. Sowohl die Untertitelung für Hörgeschädigte als auch das Verfassen von Texten in Leichter Sprache und in “lingua facile” sind noch peripher in der Forschung, in der Didaktik und in der Praxis: Diese Peripherität wird besonders deutlich, wenn man Deutsch und Italienisch miteinander vergleicht. Das Buch ist in sechs Kapitel gegliedert, die folgende Hauptthemen theoretisch und praxisorientiert aus der kontrastiven Perspektive behandeln: audiovisuelle Übersetzung; intralinguale Untertitelung; SDH-Untertitelung; Leichte Sprache in schriftlichen Texten; Leichte Sprache in audiovisuellen Texten.

- **GOLL Francesca / Linda PUCCIONI (2023) (a cura di). *ZUR KÜNSTLICHKEIT IN DER LITERATUR.* Berlin/Basel.**

Con saggi di: Stephan Kammer, Linda Puccioni, Julia Nantke, Francesca Goll, Simone Costagli, Kay Wolfinger, Rosa Coppola, Alessandra Goggio

Descrizione: Ausgehend von der Rolle der Technologie in der heutigen Gesellschaft und der Effekte, die sie auf die Entwicklung der Individuen hat, widmet sich dieser Band dem Verhältnis von Natur und Künstlichkeit im Rahmen literarischer Schaffensprozesse. Mit dem Ziel, dem Problem des Künstlichen theoretisch näher zu kommen, geht der vorliegende Band dem Wechselverhältnis von Natur und Kunst in der Literatur nach und spannt dabei einen weiten Bogen, der von Heinrich von Kleist bis Martin Mosebach reicht, über Robert Musil, Max Bense und viele andere. Etablierte und junge WissenschaftlerInnen gehen gemeinsam der Frage nach, wie

Künstlichkeit im Kunstwerk und im Verhältnis zur Natur zu fassen ist und zeigen neue Perspektiven und Zugänge auf, die gerade im Hinblick auf die zunehmend digitalisierten Gesellschaften von großer Relevanz sind. Der Aufbruch der starren Gegensätzlichkeit zwischen Natur und Künstlichkeit, das Umdenken ihres Verhältnisses, sowie eine positive Konnotation des Künstlichkeitbegriffs eröffnen Denkszenarien, die sich auch für zukünftige Studien als wegweisend herausstellen werden.

- **PERUZZO Katia/Goranka ROCCO (a cura di): *RIVISTA INTERNAZIONALE DI TECNICA DELLA TRADUZIONE***

Link: [Rivista internazionale di tecnica della traduzione n. 24 - 2022 | OpenstarTs \(units.it\)](#)

Descrizione: La parte tematica del volume 24/2022 è dedicata alla semplificazione linguistica e traduzione intralinguistica in una prospettiva interdisciplinare. Tra i contributi:

Exploring language simplification and intralingual translation: insights, results and desiderata (Peruzzo/Rocco); Museums, museum AD and Easy Language: some critical insights (Randaccio); Easy Language and Plain Language in Germany (Maaß/Schwengber); The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities: a comparative analysis of the Easy English, the Easy German and the Easy Italian versions (Perego/Rocco); I diritti di bambini e ragazzi: la Convenzione ONU sui diritti dell'infanzia e dell'adolescenza tra divulgazione e semplificazione (Peruzzo); Semplificazione linguistica nei Paesi Bassi e in Germania: il caso della comunicazione istituzionale sul COVID-19 (Magris/Ross); I connettivi nella "Leichte Sprache" tedesca e nella "lingua facile" italiana: la comunicazione museale fra oralità e sottotitoli (Crestani); Passive voice in the Italian translations of English simplified texts: A case study of layperson summaries of clinical trials (Pedrini); La Comunicazione Aumentativa e Alternativa. Tradurre in simboli per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura (Bertozi); L'ordine canonico dei costituenti argomentali nella semplificazione della scrittura normativa (Canavese); Il linguaggio facile da leggere e da capire va all'università. Appunti da un corso di scrittura facilitata per il personale dell'Università di Trieste (Sciumbata).

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati alle socie e ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della

AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com

<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>

